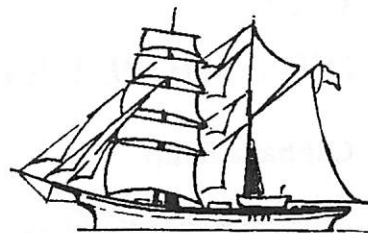


L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé-Jersey-Guernsey Association



Special edition - May 2007

PRESIDENT'S MESSAGE

Dear members,

In January I spent two weeks in Jersey. I am always glad to visit the birthplace of my ancestors whom I have traced over the years with the help of the people at the Jersey Archives.

The daffodils were in bloom and the farmers were already planting the famous Jersey Royal potatoes.

I was invited to attend a meeting of the Société Jersiaise. It was very interesting and I met many friends, some whom had already visited the Gaspé. They were looking forward to welcoming everyone who is planning to go to Jersey in May 2008. Michael and Nancy Vautier have also expressed their desire to welcome the group and help in any way. I thank them in advance.

While in Jersey I started making inquiries at some hotels. Unfortunately, they cannot quote group rates until they have the number of people and the days stayed. The same applies to air fares. Day or overnight trips can be arranged to France or Guernsey as they are only an hour and a half away by ferry and they run daily. If you are interested, please contact me at 418-534-3821 during the day or 418-534-2926 during the evening. My e-mail address is: [info@cuirsfins.com].



Our next A.G.M. will be held at the Bourg de Pabos on July 22nd, 2007. We had to change the date. Please make an effort to attend as the A.G.M. is an essential part of any organisation. It is a chance for you to have your say.

A social gathering is planned in Gaspé on May 6th to commemorate the Liberation of the Channel Islands in May 1945. Wine will be served at 11 A.M. followed by a meal. In the afternoon, there will be special

talks to commemorate this momentous day. Please let Emery Dumaresq know if you plan to attend (418-269-3462).

On May 9th 2007 there will also be a special evening at the Canadian Legion in New Carlisle. It will start with a delicious meal; cost: \$15.00 per person. Cynthia Dow will talk and present a slide show on Jersey and Guernsey. Please reserve by calling Lynden Bechervaise at 418-752-3238. Bring your friends; it will be a great evening.

Many members have paid their dues for 2007. Than you very much! If you have forgotten to pay yours, may this be a friendly reminder. It is important for us to keep our members!

Have a good spring!

Claudette Garnier, President

D'LA SOUPE DE CABOCHE

Cabbage Soup

- 1 sliced cabbage
- 3 medium sliced onions
- 1 large carrot
- 2 leeks
- 2 large potatoes
- Meat or chicken stock
- 1 bowl of peas
- Parsley, thyme and salt.

Boil the sliced onions, sliced or grated carrots and sliced or grated potatoes in the stock for one half hour, then add sliced cabbage and finely chopped leek and after a further fifteen minutes the peas.

Continue to cook for a further 15 minutes, adding the herbs and salt shortly before serving.

Soupe au chou

- 1 chou tranché
- 3 oignons moyens tranchés
- 1 grosse carotte tranchée ou râpée
- 2 poireaux hachés finement
- 2 grosses pommes de terre tranchées ou râpées
- Bouillon de bœuf ou de poulet
- 1 bol de pois
- Persil, thym et sel.

Faire bouillir les oignons, la carotte, les pommes de terre et le bouillon pendant une demi-heure. Ajouter ensuite le chou et les poireaux et faire bouillir quinze minutes, ensuite ajouter les pois.

Faire cuire encore pendant quinze minutes. Ajouter les herbes et le seul peu de temps avant servir.



LIBERATION

by Michael Halliwell

As the years rolled by, and occasional Red Cross messages were our only link with home, we began to wonder when it would ever end. We were away at school when the end did come, and as May got under way it seemed we would not have to wait much longer. My birthday is on May 8 and I hoped for a special birthday present. I had taken a small Jersey flag to school that term and kept it in readiness for the great day. Finally on the afternoon of May 9 we were called to our housemaster's study to hear Mr Churchill. In the middle of his speech we heard him say: "And our dear Channel Islands are to be freed today". Everyone turned and looked at me; I smiled and nearly wept! Then I went upstairs and hung out my flag. Five years of refugee status were over, and I only wanted to get home.

Within a few days my father got permission to come over for a short visit. Special postcards had been printed and he sent us one with the short message: "Free at last and longing to see you". Oxford was in the first pure green of early Spring when we did meet, and it was quite a shock for us both. I had left as a boy of twelve; now I was a young man of seventeen already trained in the art of war and only a year off military call up. He was smart as ever but looked so gaunt and haggard that I could only imagine what he had gone through during those five long years alone.

We had to wait for a while before we could get travel permits to enable us to return home. However, in due course the great day came; we travelled up by train to London, spending the night there before going to Victoria Coach Terminal, then by coach down through South London to Croydon Airport. There the newly

refurbished planes of the reborn Channel Islands Airways were waiting to fly us to Jersey and we all had the strange experience of our first flight. The Island we found was a very different one from the place we had left; it was battered, shattered and down at heel. Most of the trees had disappeared, concrete gun-emplacements littered the shore and there were many ruined houses and hotels. The British Army were everywhere, clearing up the mess, moving ammunition, and there were many places we still could not visit because of the danger of uncleared mines.

A U F R U F

AN DIE BEVOELKERUNG DER INSEL JERSEY

Der Feind Deutschlands steht im Begriff, französischen Boden anzugreifen.

Ich erwarte von der Bevölkerung der Insel Jersey, dass sie unbedingt ruhig bleibt und auch bei Uebergreifen des Kampfes auf die Insel sich jeder feindlichen Haltung und Sabotage gegenüber der deutschen Wehrmacht enthält.

Bei Auftreten der geringsten Anzeichen von Unruhen werde ich die Strassen für jeden Verkehr sperren und Geiseln festnehmen lassen.

Angriffe auf die Wehrmacht werden mit dem Tode bestraft.

Der Kommandant der Festung Jersey,

HEINE,
Oberst.

Jersey, den 6. Juni 1944.

PROCLAMATION

TO THE POPULATION OF THE ISLE OF JERSEY

Germany's enemy is on the point of attacking French soil.

I expect the population of Jersey to keep its head, to remain calm, and to refrain from any acts of sabotage and from hostile acts against the German Forces, even should the fighting spread to Jersey.

At the first signs of unrest or trouble I will close the streets to every traffic and will secure hostages.

Attacks against the German Forces will be punished by death.

Der Kommandant der Festung Jersey,

(Signed) HEINE,
Oberst.

Jersey, 6th June, 1944.

A proclamation from the German Occupying forces dated June 1944.

One unexpected benefit was that because the Islands had been short of food for a long while, our rations were better than the rest of the United Kingdom. Shopping was a strange experience; there was English money, Jersey money and German money all circulating at the same time. We soon got used to the fact that the small grey coins with the swastika, 20 pfennig, were worth tuppence half-penny, and we were very proud of our own Jersey stamps printed locally during the Occupation.

Obviously we spent a good deal of time exploring the Island and raiding the bunkers for anything that might have been left behind. Not surprisingly, anything of value had already been taken, but as I was studying German, I was interested to find quite a number of items of German literature lying around which belonged to the German Army library. Gradually, life returned to normal, but it was still a little while before we could travel without passports or "travel permits" as they were called. With the normalisation of life in the Islands, hotels were rebuilt, lines of fortifications were cleared, guns were tipped over the cliff-sides; the army eventually left and life in Jersey returned to normality.



EXHIBITION

JERSEYMEN IN CANADA; Chasing the Cod - A temporary Exhibition at the Jersey Museum in St Helier - April 4, 2007 to November 10, 2007.

Chasing the Cod: Jerseymen in Canada tells the story of the intrepid Jerseymen who for four centuries sailed 3,000 miles across the Atlantic to make their fortunes fishing for cod on the Grand Banks off the

coast of Newfoundland, and in the Gulf of St Lawrence.

The exhibition provides a fascinating insight into the everyday lives of the Jersey families who in the 19th century plied their trade in the small promontory and sheltered harbour of Point St Peter, Gaspé, first as fishermen and then as traders and carriers. Thousands of miles from their Island roots these ex-pats lived lifestyles little different to domestic and commercial life in Jersey, even sending their children home to be educated and exporting their furniture and clothing to Canada. The monopoly system they developed became their downfall as fortunes made from the Cod Trade were wiped out by banking scandals in Jersey in the late 19th century.

The exhibition will be opened at a private reception on Tuesday 3 April by Eileen Le Sueur, the great niece of Charles Le Marquand of the firm Alexandre and Le Marquand of Point St Peter, one of the characters featured in the exhibition.

Jersey Heritage Trust head of community learning Doug Ford has written a book to accompany the exhibition, copies of which have been sent to news desks.

He said: "The story of Jersey's involvement in the development of the eastern seaboard of Canada has often been dominated by one company - the Robins. With this exhibition we are now beginning to look at all those other firms and individuals that contributed to Jersey's Canadian adventure."

The Jersey Heritage Trust is proud to have worked on this exhibition in association with Musée de la Gaspésie/Centre d'archives de la Gaspésie and the Maison Le Page Trust. For the initial concept and core research we are very much indebted to Island historians Jane Edwards and Marian Kirkbride.



INDEX DES JERSIAIS ET GUERNESIAIS DE LA GASPÉSIE

Canada, Québec - 854 Patronymes

Les Jersiais ont laissé de profondes racines en Gaspésie sur le plan de la langue, de la religion, des coutumes et de l'histoire. Au Québec, malheureusement, les livres d'histoire ne sont pas bavards à ce sujet. Mais grâce à **L'Index des Jersiais et Guernesiais de la Gaspésie**, il sera dorénavant plus facile de suivre leurs traces, tout en assurant leur présence dans la mémoire historique du Québec.

L'index a été essentiellement bâti à partir de deux sources de référence : Jèrri Jadis, un livre écrit en Jèrriais et signé George Francis Le Feuvre de Jersey et les travaux de recherche de Marcel R. Garnier, publiés dans L'Estuaire généalogique et L'Ancêtre. À ces deux sources sont venues s'ajouter les données du recensement canadien de 1881. Les commentaires et réflexions de George Francis Le Feuvre nous font découvrir que durant les années 1960, la langue jèrriaise était encore bien vivante en Gaspésie, parmi les Jersiais du Québec, nés à Jersey.



An Obituary of interest to our members

WILSON, Julia May (née Duval). Left us April 9, 2007 at age eighty-six. Her earthy wit and loving nature will be sadly missed by all her family, most especially by her husband, friend and companion of 60 years, Clifford George Wilson of

child of William Mountenay Duval and Matilda Clara Mauger, born to them June 7, 1920 at Bonaventure Island, Québec; her childhood home, always loved and never forgotten. Her brothers Elwood and Howard predeceased her, as did her sisters Edith (Brochet) and Grace (Carroll). She leaves behind her children Catherine and Leslie, grandchildren Molly May (Jones), Peter and Leslie May and son-in-law Terry (Jones). A graveside service will be held at Mount Royal Cemetery (Montreal) at a later date.



Marcel R. GARNIER

Les recherches de Marcel R. Garnier sur la petite histoire des Jersiais et des Guernesiais sur la côte de Gaspésie ont fait l'objet de plusieurs publications dans l'**Estuaire généalogique** (Société de généalogie et d'archives de Rimouski) et **L'Ancêtre** (Société de généalogie de Québec). Il s'agit d'une source de renseignements inestimable pour ceux qui sont à la recherche de leurs ancêtres jersiais et guernesiais venus s'établir au Tchubec. On y trouve les dates d'arrivée des pionniers des îles Anglo-Normandes ainsi que les principaux endroits où ils ont vécu et travaillé.

N.D.L.R. – Marcel est le frère de notre présidente. Il est décédé le 12 décembre 2006 à l'âge de 67 ans. Madame Garnier nous dit que c'est grâce à son frère qu'elle s'est intéressée à Jersey et à la généalogie de sa famille.



LES DITONS DE JERSEY

(Laurie Huëlin, Brian Vibert & Max Lucas)

La fin du temps f' tha tout vai.

Qui vivra, verra.

Time will tell.

Au motcheux la moqu' sie.

Au moqueur la moquerie.

He who mocks shall be mocked.

Dans l' mais d' Juîn ôti roui est sîgne d' un mauvais gardîgni.

Au mois de juin un outil rouillé est signe d' un mauvais jardinier.

In June a rusty tool is the sign of a bad gardener.

Si ch'tait la mode i' portéthaient la coue d' la vieille tries us lus tête.

Pour être à la mode ils porteraient la queue de la vieille truie sur la tête.

If it were the fashion they'd wear the old sow's tail on their head.

Tch'a bu, bétha.

Qui a bu, boira.

Ever drunk, ever dry.

Ch'est dans les p'tites boêtes tchi sont les bouons onguents.

Dans les petites boîtes, les bons onguents.

Small parcels hold fine wares.

I' n'est pon touos les jours fête.

Ce n'est pas tous les jours fête.

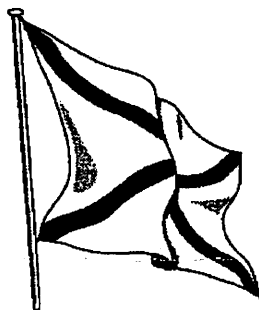
All good things come to an end.

Le Bouôn Dgieu donne du bieu temps ès cheins tchi s'en sèrvent.

Aide-toi, le ciel t'aidra.

God helps those who help themselves.

The
ANNUAL GENERAL MEETING
of the Gaspé-Jersey-Guernsey Association
will be held at the historic
Bourg de Pabos
75 de la Plage
Pabos Mills, Québec
July 22, 2007
Please plan to attend this gathering of our
Association



L'ANGLO-NORMAND is published by the Gaspé-Jersey-Guernsey Association
ISSN 1703-0994

Web Site: www.GoGaspe.com/gcis/index.html

Postal and e-mail addresses:

207, Port-Royal, Bonaventure, QC G0C 1E0

E-mail : info@cuirsfins.com